

Quoan J'èri Filha a Maridèr

Branle d'Ossau

proposé par Michel Koenig pour les Pique-diatonistes d'Alsace

The musical score is written for guitar in 4/4 time. It consists of three systems of music. Each system has a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a guitar tablature staff below it. The lyrics are written in Occitan and French. The first system has 6 measures, the second has 6 measures, and the third has 5 measures. The tablature includes numbers 1-8 and bar lines. The lyrics are:
 Occitan: Quoan jou èri filha a maridè (4x) / Moun Diü b'èri galante, Ailas ! Moun Diü b'èri galante (2X)
 French: Quand j'étais fille à marier (4X) / Mon Dieu, que j'étais aimable, Hélas ! Mon Dieu que j'étais aimable (2X)

Quan jou èri filha a maridè (4x)
 Moun Diü b'èri galante, Ailas ! Moun Diü b'èri galante (2X)

Hasi bouquets taüs aimadous . De girofléjas blancas
 Qu'üs estacabi aü bounet. Aü beth miei de la dança
 Sa mai que n'èra aü frinestrou. Que n'espiaba la dança
 Ça-biet aci la Margoutou. Que caü ana tà l'aiga
 L'aigueta n'ei pas tröp luenh, Bathleü seras tournada
 Taü coum éro e'n ba ta la houn. Soun amic la i démoura
 Eth que l'a présa en l'embraçant. Sus l'herba l'a paüsada
 Ailas ! Adiu ! Moun dous amic. Que dirèi a'us de casa ?
 Que'us diseràs, la Margotoun, Que l'aiga s'èra troublada.
 Bèra tu que'us diseràs. Qu'èras ensegassada
 Bèra espiüléta peü pè. E l'aüde per la cama
 E ua aüda drin mei haüt. Moun Diü ! Quina agergada !

Quand j'étais fille à marier (4X)
 Mon Dieu, que j'étais aimable, Hélas ! Mon Dieu que j'étais aimable (2X)

Je faisais des bouquets pour les amoureux. De giroflées blanches.
 Je leur attachai au béret. Au beau milieu de la danse.
 Sa mère était à la fenêtre. Elle regardait la danse.
 Venez-ici, la Margoton. Il faut aller chercher de l'eau.
 L'eau n'est pas trop loin. Tu seras vite revenue.
 Comme elle s'en va à la fontaine. Son ami l'y attend.
 Il l'a prise en l'embrassant. Sur l'herbe l'a déposée.
 Hélas ! Adieu ! Mon doux ami. Que dirais-je à mes parents ?
 Tu leur diras, La Margoton, Que l'eau s'était troublée.
 Belle tu leur diras. Que tu étais prise dans les ronces
 Une belle petite épine au pied. Et une autre à la jambe.
 Encore une autre un peu plus haut. Mon Dieu ! Quelle giclée !